

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

25 JANUARI 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Protocol tot wijziging van de
Overeenkomst van 28 maart 1968
tussen het Koninkrijk België en Japan
tot het vermijden van dubbele
belasting inzake belastingen naar het
inkomen, ondertekend te Brussel op
9 november 1988**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring het Protocol, ondertekend te Brussel op 9 november 1988, tot wijziging van de Overeenkomst van 28 maart 1968 tussen België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen.

Dit Protocol strekt ertoe het stelsel dat in de bronstaat van toepassing is op dividenden en interest aan te passen met het oog op de verbetering van de concurrentiepositie van België met betrekking tot de Japanse investeringen.

De talrijke contacten die plaatshadden ter gelegenheid van de economische zending naar Japan in oktober 1987 hadden immers aangetoond dat Japanse ondernemingen die van plan waren hun werkzaamheden naar Europa uit te breiden dikwijls opteerden die werkzaamheden in België te localiseren, maar daarvan vaak werden afgebracht door deze belastingdruk.

Het was dus noodzakelijk snel maatregelen te nemen om die situatie te wijzigen.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

25 JANVIER 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation du
Protocole amendant la
Convention du 28 mars 1968
entre le Royaume de Belgique et
le Japon tendant à éviter les doubles
impositions en matière d'impôts sur le
revenu, signé à Bruxelles le
9 novembre 1988**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation le Protocole, signé à Bruxelles le 9 novembre 1988, amendant la Convention du 28 mars 1968 entre la Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu.

Ce Protocole vise à adapter le régime applicable dans l'Etat de la source aux dividendes et aux intérêts, afin de rétablir la position concurrentielle de la Belgique à l'égard des investissements japonais.

Les nombreux contacts pris à l'occasion de la mission économique envoyée au Japon en octobre 1987 ont en effet mis en lumière que les entreprises japonaises se proposant d'étendre leurs activités vers l'Europe envisagent souvent favorablement de localiser ces activités en Belgique mais que le poids de notre fiscalité directe les en dissuade fréquemment.

Il était donc indispensable que des mesures soient prises rapidement afin de modifier cette situation.

Aangezien de omstandigheden evenwel niet gunstig waren om op korte termijn een nieuw dubbelbelastingverdrag met Japan te sluiten, leek het beter om de bestaande Overeenkomst te wijzigen met betrekking tot de punten die voor beide landen een onmiddellijk belang boden.

Het nieuwe Protocol beoogt aldus het tarief te verlagen van de belasting die in de bronstaat van dividenden die door dochtervennootschappen aan hun moedervennootschappen worden uitgekeerd, en van interest mag worden geheven.

Hierna volgt de uiteenzetting van de wijzigingen die in de van kracht zijnde Overeenkomst zijn aangebracht.

Artikel 1

Dit artikel voegt in artikel 10 van de Overeenkomst van 28 maart 1968 een nieuwe paragraaf 2 in waarbij het tarief van de belasting die in de bronstaat van dividenden mag worden geheven, is bepaald :

— op 10 %, in Japan, of op 5 %, in België, van het brutobedrag van de dividenden indien de genietter een vennootschap is die, gedurende het tijdvak van 6 maanden dat aan de datum van betaalbaarstelling van de dividenden voorafgaat, ten minste 25 % bezit van de stemgerechtigde aandelen van de uitkerende vennootschap;

— op 15 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Voor dividenden van dochtervennootschappen is het belastingtarief op een verschillend niveau vastgesteld naargelang die dividenden afkomstig zijn uit Belgische of Japanse bronnen, ingevolge een verschillende benadering van het probleem.

Van Belgische zijde wenst men, volledig in overeenstemming met de regeling die is voorgeschreven door het Modelverdrag van de O.E.S.O., de distributiebelaasting op dividenden van Belgische dochtervennootschappen te beperken, opdat die belastingdruk geen belemmering zou vormen voor inspanningen die elders werden gedaan om nieuwe buitenlandse investeringen aan te trekken.

Van Japanse zijde daarentegen is de economische context niet dezelfde en wenst men derhalve niet af te zien van een traditionele gedragslijn die erin bestaat het tarief van de distributiebelaasting op dividenden die door Japanse dochtervennootschappen aan hun buitenlandse moedervennootschappen worden uitgekeerd, op 10 % te bepalen.

De gekozen regeling is een aanvaardbaar compromis voor België dat veel belang hecht aan het economische aspect van het probleem.

Art. 2

Dit artikel voegt in artikel 11 van de Overeenkomst van 28 maart 1968 een nieuwe paragraaf 2 in waarbij

Les circonstances n'étant cependant pas favorables à la conclusion à bref délai d'une nouvelle convention de double imposition avec le Japon, il a paru préférable d'amender la Convention existante sur les points qui présentent un intérêt immédiat pour les deux pays.

Le nouveau Protocole vise donc à diminuer le taux de l'impôt pouvant être perçu dans l'Etat de la source sur les dividendes distribués par les filiales à leurs sociétés-mères et sur les intérêts.

On trouvera ci-après le détail des modifications apportées à la Convention en vigueur.

Article 1^{er}

Cet article insère dans l'article 10 de la Convention du 28 mars 1968 un nouveau paragraphe 2 qui fixe le taux de l'impôt pouvant être perçu sur les dividendes dans l'Etat de la source :

— à 10 %, au Japon, ou à 5 %, en Belgique, du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui, pendant la période de 6 mois précédant la mise en paiement des dividendes, possède au moins 25 % des actions assorties d'un droit de vote de la société distributrice;

— à 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

En ce qui concerne les dividendes de filiales, la fixation du taux de l'impôt à des niveaux différents selon que ces dividendes proviennent de sources belges ou de sources japonaises procède d'une approche différente du problème.

Du côté belge, et tout en se conformant actuellement, au régime prôné par le modèle de Convention de l'O.C.D.E., on souhaite réduire l'impôt de distribution frappant les dividendes de filiales belges, afin que le poids de cet impôt ne vienne pas entraver les efforts consentis par ailleurs pour attirer les nouveaux investissements étrangers.

Du côté japonais par contre, le contexte économique n'est pas le même et on ne souhaite dès lors pas se départir d'une ligne de conduite traditionnelle fixant à 10 % le taux de l'impôt de distribution frappant les dividendes versés par les filiales japonaises à leurs sociétés-mères étrangères.

Le régime retenu est un compromis acceptable pour la Belgique, laquelle attache beaucoup d'importance à l'aspect économique du problème.

Art. 2

Cet article insère dans l'article 11 de la Convention du 28 mars 1968 un nouveau paragraphe 2 qui fixe le

het maximumtarief van de belasting op interest die in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is mag worden geheven, op 10 % van het brutobedrag van de interest is bepaald.

Art. 3

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van het Protocol en stipuleert dat de bepalingen van het Protocol, wanneer het van kracht zal zijn, in België toepassing zullen vinden op inkomsten die worden toegekend of betaalbaar gesteld op of na de 1ste januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op de inwerkingtreding.

*
* *

De Regering is van oordeel dat het Protocol een geschikte oplossing is voor de actuele problemen van dubbele belasting en dat de wijzigingen die het in de Belgisch-Japanse Overeenkomst aanbrengt de investeringen in België ten goede zullen komen.

Zij stelt U dan ook voor dit Protocol spoedig goed te keuren opdat het binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

taux maximal de l'impôt pouvant être perçu sur les intérêts, dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, à 10 % du montant brut des intérêts.

Art. 3

Cet article règle l'entrée en vigueur du Protocole et stipule que, lorsque celui-ci sera en vigueur, ses dispositions s'appliqueront en Belgique aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur.

*
* *

Le gouvernement estime que le Protocole apporte des solutions adéquates aux problèmes actuels de double imposition et que les modifications qu'il introduit dans la Convention belgo-japonaise seront notamment favorables aux investissements en Belgique.

C'est pourquoi, il vous propose d'approuver rapidement ce Protocole afin qu'il puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 november 1988

Enig artikel

Het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 november 1988, zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 oktober 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 november 1988 », heeft op 29 november 1989 het volgend advies gegeven :

Algemene opmerkingen

Het is wenselijk dat de tekst van de internationale overeenkomsten die aan de Raad van State bezorgd wordt, voortaan duidelijk de namen en de hoedanigheden vermeldt van diegenen die deze overeenkomsten hebben ondertekend.

Op het ogenblik van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* zal het ter voldoening aan artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen dienstig zijn dat de oorspronkelijke Engelse tekst bekend wordt gemaakt en dat de Franse en de Nederlandse vertaling wordt voorafgegaan door het woord « Vertaling ».

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation du Protocole amendant la Convention, signée à Tokyo le 28 mars 1968, entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signé à Bruxelles le 9 novembre 1988

Article unique

Le Protocole amendant la Convention, signée à Tokyo le 28 mars 1968, entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signé à Bruxelles le 9 novembre 1988, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole amendant la Convention, signée à Tokyo le 28 mars 1968, entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signé à Bruxelles le 9 novembre 1988 », a donné le 29 novembre 1989 l'avis suivant :

Observations générales

Il est souhaitable qu'à l'avenir le texte des accords internationaux communiqué au Conseil d'Etat, mentionne clairement les noms et les qualités de leurs signataires.

Lors de la publication au *Moniteur belge*, il conviendra, pour satisfaire à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, que le texte original anglais soit publié et que les traductions française et néerlandaise soient précédées du mot « Traduction ».

De kamer was samengesteld uit

De Heren :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;

F. DELPEREE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, *auditeur*.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de

Messieurs :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Madame :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, *auditeur*.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 november 1988, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 januari 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole amendant la Convention, signée à Tokyo le 28 mars 1968, entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signé à Bruxelles le 9 novembre 1988, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

PROTOCOL

tot wijziging van de Overeenkomst tussen Japan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen

De Regering van Japan en de Regering van het Koninkrijk België,

Wensende de Overeenkomst tussen Japan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968 (hierna te noemen « de Overeenkomst ») te wijzigen.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Paragraaf 2 van Artikel 10 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« 2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent, verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan :

(a) in Japan :

(i) 10 ten honderd van het bruto-bedrag van de dividenden indien de genietter een vennootschap is die, gedurende het tijdvak van zes maanden dat onmiddellijk aan de datum van betaalbaarstelling van die dividenden voorafgaat, ten minste 25 ten honderd bezit van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden toekent;

(ii) 15 ten honderd van het bruto-bedrag van de dividenden in alle andere gevallen;

(b) in België :

(i) 5 ten honderd van het bruto-bedrag van de dividenden indien de genietter een vennootschap is die, gedurende het tijdvak van zes maanden dat onmiddellijk aan de datum van betaalbaarstelling van die dividenden voorafgaat, ten minste 25 ten honderd bezit van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden toekent;

(ii) 15 ten honderd van het bruto-bedrag van de dividenden in alle andere gevallen;

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap

PROTOCOLE

amendant la Convention entre le Japon et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux d'amender la Convention entre le Japon et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 28 mars 1968 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'article 10, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) au Japon :

(i) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui, pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de mise en paiement de ces dividendes, possède au moins 25 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui attribue lesdits dividendes;

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas;

(b) en Belgique :

(i) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui, pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de mise en paiement de ces dividendes, possède au moins 25 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui attribue lesdits dividendes;

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices

PROTOCOL

amending the Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Japan,

Desiring to amend the Convention between Japan and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at Tokyo on March 28, 1968 (hereinafter referred to as « the Convention »),

Have agreed as follows :

Article 1

Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

« 2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed :

(a) in Japan :

(i) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date when such dividends become payable;

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;

(b) in Belgium :

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date when such dividends become payable;

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of

ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald. »

Art. 2

Paragraaf 2 van Artikel 11 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar de aldus beheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 ten honderd van het brutobedrag van de interest. »

Art. 3

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Tokio worden uitgewisseld.

2. Dit Protocol zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zal van toepassing zijn :

In Japan :

op inkomsten verkregen tijdens belastingjaren beginnende op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt.

In België :

op inkomsten die worden toegekend of betaalbaar gesteld op of na de 1ste januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt.

3. Dit Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst in werking blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 9 november 1988 in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van Japan,

YOSHIYA KATO

*Voor de Regering van
het Koninkrijk België,*

L. TINDEMANS

qui servent au paiement des dividendes. »

Art. 2

L'article 11, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. »

Art. 3

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et il s'appliquera :

Au Japon :

aux revenus recueillis pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

En Belgique :

aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

3. Le présent Protocole produira ses effets aussi longtemps que la Convention restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 9 novembre 1988 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon,

YOSHIYA KATO

*Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique,*

L. TINDEMANS

the profits out of which the dividends are paid. »

Art. 2

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

« 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. »

Art. 3

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect :

In Japan :

as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

In Belgium :

as respects income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, this 9th day of November 1988, in the English language.

For the Government of Japan,

YOSHIYA KATO

*For the Government of
the Kingdom of Belgium,*

L. TINDEMANS